

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	40725
<b>Nom</b>	Traducció audiovisual i accessibilitat (anglès)
<b>Cicle</b>	Màster
<b>Crèdits ECTS</b>	5.0
<b>Curs acadèmic</b>	2023 - 2024

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	16 - Formació en anglès	Optativa

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
SANMARTIN RICART, NURIA	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

**RESUM**

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per a subtitular textos audiovisuals per a sords i audiodescriure textos audiovisuals per a cecs.

**CONEIXEMENTS PREVIS**



### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

No aplicable

## **COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)**

### **2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística**

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

## **RESULTATS D'APRENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)**

- Conèixer les comunitats de receptors potencials d'aquestes modalitats de traducció.
- Conèixer el mercat professional de la traducció audiovisual accessible: estudis, associacions, tarifes, recursos documentals, noves tecnologies, etc.
- Saber distingir entre subtitulació intralingüística i interlingüística, les peculiaritats i competències específiques.

## **DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

### **1. Audiodescripció**

El perfil professional de l'audiodescriptor

Què s'audiodescriu?

Fases del procés d'audiodescripció

Normes i convencions

L'audiodescripció en cinema, televisió, teatre, dansa i espais culturals

### **2. Subtitulació per a sords**

El perfil professional del subtitulador

El perfil dels destinataris de la subtitulació per a sords

Normes i convencions: aspectes tècnics, ortotipogràfics i lingüístics

Programes de subtitulació: programari lliure i professional

La subtitulació per a sords en cinema i televisió



## VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	35,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>125,00</b>	

## METODOLOGIA DOCENT

Grups de treball i treball cooperatiu

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu

Resolució de problemes

## AVALUACIÓ

Avaluació contínua: 30%

Assistència i participació: 20%

Treballs i activitats pràctiques: 50%

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Chion, M. (1993). La audiovisión. Barcelona: Paidós.
- Díaz Cintas, Jorge (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Barcelona: Ariel.
- Neves, Joselia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Londres: Roehampton University

### Complementàries

- Agost, Rosa. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- McKee, Robert (1997): El guión. Barcelona. Alba Editorial.
- Méndez Brage, M. B. 2003. El subtitulado para sordos. Vigo: FFT. Trabajo de fin de Carrera inédito. Directora: Dra. Ana Pereira



- Neves, Joselia y Lourdes Lorenzo (2007): La subtitulación para s/Sordos1, panorama global y prenortativo en el marco ibérico, Trans. Revista de Traductología, 11.
- Ivarsson, J. y M. Carroll. 1998. Subtitling. Simrisham: TransEdit HB.
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- AENOR (2003) Norma española UNE153010: Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, Madrid: AENOR.
- Poyatos, Fernando (1997). Non-verbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 17-47.
- Bell, Allan y Peter Garrett (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell
- Pereira, Ana (2005): El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns. Revista de traducció 12, 161-172.